

医学检验专业实施双语教学的瓶颈与对策

邓 聪, 彭 亮, 邓小燕, 吴晓蔓[△]

(广州医科大学附属第二医院检验科 510260)

摘要: 该文论述了双语教学在现代检验医学教育中的必要性和重要性, 阐述了限制双语教学发展的瓶颈问题, 并提出相应的解决策略, 以期发展出适合医学检验专业的双语教学模式。

关键词: 双语教学; 检验医学; 教学改革

DOI: 10.3969/j.issn.1672-9455.2016.12.065 **文献标志码:** B **文章编号:** 1672-9455(2016)12-1744-02

双语教学即 bilingual teaching 或 bilingual 和 two languages。在这两种语言中, 一般一种为学生所使用的母语, 而另一种往往是后天习得的外语。中国所实行的双语教学中, 绝大多数为中文和英语所组成的双语课程。医学, 尤其是西医, 与国际社会的交流学习在学科发展中起着举足轻重的作用。目前国际上大多数有影响力的期刊、书籍都为英文出版, 而国际间的学术交流也均以英文作为主要载体。学习掌握好专业英语, 对于医学生具有极为重要的现实意义。对于医学检验专业来说, 由于目前检验科绝大多数大型仪器均使用英文交互界面, 仪器及试剂使用说明均为英文版。因此, 掌握好医学专业英语对检验专业的学生来说, 更是以后职业发展的需要。国家教育部在 2001 年提出要求, 在各大院校开展双语教学, 力争使外语教学课程的比例达到所开设课程的 5%~10%。双语教学进入中国高等院校课堂已有十几年的时间, 经过这一长时间的发展与改进, 取得了一定成效^[1-4], 但仍存在不少限制其进一步发展的现实问题^[5]。现结合作者过去 4 年在医学检验专业双语教学实践中的体会, 浅谈教学过程中遇到的瓶颈问题及可能的解决对策。

1 医学检验专业实施双语教学存在的问题

1.1 合格双语师资的匮乏 合格的双语师资的匮乏是目前制约我国双语教学发展的突出普遍问题。教师在双语教学中起着主要引导者的角色。对于整个双语课程的设计、流程、节奏及最终的教学效果起着决定性的作用。双语课程与普通课程相比, 对教师提出了更高层次的要求。首先, 必须具备熟练运用外语的能力, 其中流利的口语和准确的表达能力尤为重要。目前检验专业中承担双语教学的教师主要可以分为两类, 一类是教学及临床经验均十分丰富的高年资教师, 其具备丰富的教学和临床实践经验, 但往往口语欠佳, 熟练运用及驾驭英文的能力较弱, 无法充分自如地表达教学内容, 严重制约了其优秀教学能力的发挥。另一类则是口语水平较佳但教学和临床经验均较薄弱的年轻教师。这类教师口语较佳, 可以较为娴熟地运用英语教学, 但由于教学经验和临床积累均不够丰富, 教学技巧欠缺且无法实施书本知识之外的教学拓展, 未能使双语教学效果达到最优化。

1.2 学生对双语课程接受程度一般 学生是双语教学的授课对象和接受主体。因此, 其对于双语教学的接受程度和悦纳程度直接决定教学效果。学生对双语教学的接受程度往往与其本身英语水平直接相关。一般而言, 英语水平较佳的学生对于双语教学课程的兴趣和接受程度也较高。目前制约双语教学效果的一个重要因素是学生英语水平参差不齐。部分英语水平不佳的同学对于英语学习及双语课程兴趣不大, 甚至有抵触情绪。检验专业英语词汇存在单词较长且复杂, 难以理解和记

忆的特点。中国学生又长期接受英语应试教育, 缺乏英语交流的大环境, 普遍存在读写水平较佳而听说能力较差的问题。因此在实际授课过程中, 面对用英文传授的晦涩难懂的专业知识, 部分学生在接受和理解上存在困难, 无法跟上教师的进度, 极大影响了教学效果^[6]。

1.3 缺乏合适的双语教材 教材是传授知识的载体。一本优秀的教材, 往往能收到事半功倍的效果。目前国内仍缺乏针对双语教学内容专门编写的供检验专业使用的双语教材。各大院校一般直接搬用国外的全英教材, 或仍沿用原来的中文教材而只采用双语来授课。全英教材对中国学生而言, 预习和复习难度大, 内容难以理解掌握。中文教材则让学生在授课过程中, 过度依赖熟悉的中文内容, 而选择性忽略教师课堂用英语讲述的内容^[7-8]。

1.4 缺乏专门的考核和激励机制 目前双语教学存在难以考核教学效果的问题。大多数双语教学章节是随同一门课程中其他章节教学一起进行共同考核, 考核方式仍为传统的闭卷考试。这种考核机制很难单独评测双语教学效果。同时, 双语教学相较普通教学方式而言, 对学生和教师均提出了更高的要求, 学生需要课前做好大量预习, 课堂认真听讲, 课后仔细复习等, 而对教师而言, 除了对个人综合素质的高要求, 还需要大量时间去备课。而目前缺乏有效的激励教师和学生参与双语教学的措施和机制, 无法充分激起学生和教师投身双语教学的热情。

2 瓶颈问题的对策研究

针对以上在检验专业实施双语教学过程中存在的问题, 结合中国目前高等医学院校检验专业的实际情况, 提出以下解决对策。

2.1 加强检验专业双语教学师资建设 针对合格的检验双语师资缺乏这一问题, 可能的解决措施包括: (1) 加强对教师英语水平的培训, 可以通过开设双语教师培训班、选送优秀双语教师进行国际交流、鼓励双语教师参与访问学者计划等方式来提高检验专业教师英文水平。(2) 提高青年双语教师的授课技能和专业积累。可以通过组织检验专业的青年教师参加教学交流与观摩、组织青年教师全英授课比赛等形式激励和提高青年教师的授课水平, 丰富教学经验。同时应鼓励青年教师不间断地进行检验专业知识学习和积累。(3) 引进留学归国人才。引进具有海外留学背景的青年教师担任检验双语授课教师。此外, 教师在双语授课过程中应尽量选用结构简单的短句表达, 同时注意适当放慢语速, 重点难点处可以适当用中文加以解释, 但中文占的比例不能过大。

2.2 提高学生对双语课程的接受程度 学生对双语课程的接受程度与学生本身的英语水平直接相关。研究结(下转插 II)

[△] 通讯作者, E-mail: wxm622@21cn.com.

(上接第 1744 页)

果显示,若学生在 CET4 取得优秀(以上)的成绩或通过 CET6,他们就可以从双语教学中受益^[9]。目前大部分检验专业的学生基本在大二左右通过 CET4 考试,因此,应至少选择大二或大二以上的年级开设双语课程,而不应过早开设。同时,学校应该利用各种途径尽力提高学生的英语水平,通过改善学生的英语水平来改善其对双语课程的接受程度。可以通过开展各种英语教学活动,以及开设口语沙龙、英语角等,为学生尽可能提供良好的双语环境,逐步提高学生的英语听说能力。同时在教学过程中,教师可以采取在课前提前发放课程相关资料,鼓励学生提前预习,以对授课内容有大概的把握。授课过程中通过多种现代教学手段的运用,例如利用大量医学图片、趣味动画、英文原版视频资料和英文 CAI 课件等使双语课程变得充满趣味且容易理解,激起学生的学习兴趣。

2.3 加强检验双语教学教材建设 目前大部分院校检验专业双语课程采用的全英教材以及中文教材都不符合我国目前双语教学实际。关于选择合适的双语教材,目前业内较为统一的意见是认为应该采用自编的中英文对照的双语教材^[10]。即以原版检验专业教材为蓝本进行双语检验教材的本土化建设,打造更符合我国教学实际需要的双语教材。在编排上可以采用页面左侧为英文原文,在右侧对重点难点处加以中文注释等形式。这样既能保持原版教材地道的专业英语用法,同时可以使学生更容易理解相关重点难点。

2.4 改进双语教学考核和激励机制 目前很少对双语教学效果设立专门的考核环节,很难单独评测双语教学效果。应建立更为科学有效的考核机制。除了传统的教学督导检查、教学观摩以及闭卷考试之外,还可以采取课后对学生进行访谈、问卷调查、口语测试等多种渠道考核教师和学生在学习过程中的表现,及早发现教学过程中存在的问题并加以改进。同时应制定激励措施,提高学生和教师参与双语教学的热情和积极性。在对教师的激励机制方面,学校应在双语教学的工作量计算和教学效果评估方面做适当的加权处理,在教学改革研究立项、进修学习、评职晋级等方面给予政策倾斜,对双语教师可以给予更高的教学补助等方式来提高教师积极性。对学生的激励方面,可以设立英语知识竞赛、英语演讲比赛、特殊奖学金等多种方式,来提高学生投入英语学习和双语教学过程中的热情和积极性。除以上解决对策外,为优化检验专业双语教学效果,还可以通过建立基于网络平台的医学双语教学中心来共享双语教学资源^[11]、在双语教学中引入以问题为基础的教学方法^[12]、开展情景式双语教学^[13]等方式来提高学生对双语教学的兴趣。

双语教学是我国目前教育改革的热点问题。随着医学发展的日新月异,国际交流的进一步深入,掌握较好的专业英语水平,对于未来整个职业生涯都需要使用各种全英交互界面的大型仪器,并且需要不断自主学习,更新知识结构的医学检验学生来说至关重要。但由于受各种因素制约,目前在检验专业中实施的双语教学仍有较大的发展和改革空间。检验专业双语教师应认识到目前双语教学中存在的问题和不足,逐步加以探索和解决,从而发展出适合检验专业的双语教学模式,以促进我国医学检验教育与国际接轨,培养更具竞争力的医学检验专业人才。

参考文献

- [1] 朱秋蓓,刘环海,郎军添.耳鼻咽喉科双语教学的相关探索[J].中国耳鼻咽喉头颈外科,2014,21(2):109-111.
- [2] 杨继要,刘国红,丁一,等.七年制医学生组织学胚胎学双语教学的探讨[J].解剖学杂志,2013,36(4):867-868.
- [3] 徐亚丽,高云华,刘政.医学超声影像学双语教学模式初探[J].临床超声医学杂志,2014,16(9):641-642.
- [4] 吴建贤,郝曼,陈惠德.双语教学改革的实用性分析[J].中国康复医学杂志,2011,26(4):367-369.
- [5] 苗旭涛,全世明,雷惠嘉.高等医学教育中双语教学的认识与探讨[J].重庆医学,2013,42(35):4356-4358.
- [6] 田冬霞,陈化,陆于宏.医学生对医学伦理学双语教学之认知及需求的调查分析[J].中国医学伦理学,2014,27(3):414-416.
- [7] 张凌凌.医学双语教学教材优化探讨[J].中华医学教育杂志,2010,30(4):559-560.
- [8] 廖荣霞,谭雪焦,陈敏.加强医学英语教材建设推进医学双语教学[J].西北医学教育,2013,21(5):1001-1004.
- [9] 韩建侠,俞理明.我国高校进行双语教学学生需具备的英语水平[J].现代外语,2007,30(1):65-72.
- [10] 韦思明.医学双语教学中存在的问题与对策[J].教育教学论坛,2014,6(24):96-97.
- [11] 余喜,章战士.基于网络平台的医学双语教学中心建设与应用[J].中国医学教育技术,2009,23(3):295-297.
- [12] 姜东辉,曹赋韬.医学双语教学的研究和探讨[J].中国医药导报,2011,8(32):133-134.
- [13] 任婵,孙海梅,王雨平.情景式双语教学在重症医学临床实习中的应用[J].中外医疗,2014,34(15):134-135.

(收稿日期:2015-12-25 修回日期:2016-02-22)

(上接第 1731 页)

Treatment options for chylous ascites after major abdominal surgery: a systematic review[J]. Am J Surg, 2016, 211(1):206-213.

- [19] Karaca S, Gemayel G, Kalangos A. Somatostatin treatment of a persistent chyloperitoneum following abdominal aortic surgery[J]. J vasc Surg, 2012, 56(5):1409-1412.
- [20] Berzigotti A, Magalotti D, Cocci C, et al. Octreotide in the outpatient therapy of cirrhotic chylous ascites: a case report[J]. Dig Liver Dis, 2006, 38(2):138-142.
- [21] Ijichi H, Soejima Y, Taketomi A, et al. Successful management of chylous ascites after living donor liver transplantation with somatostatin[J]. Liver Int, 2008, 28(1):143-145.
- [22] Collard JM, Laterre PF, Boemer F, et al. Conservative treatment of postsurgical lymphatic leaks with soma-

tostatin-14[J]. Chest, 2000, 117(3):902-905.

- [23] Gruber-Rouh T, Naguib NN, Lehnert T, et al. Direct lymphangiography as treatment option of lymphatic leakage: indications, outcomes and role in patient's management[J]. Eur J Radiol, 2014, 83(12):2167-2171.
- [24] Corradini S, Liebig S, Niemoeller OM, et al. Successful radiation treatment of chylous ascites following pancreaticoduodenectomy[J]. Strahlenther Onkol, 2015, 191(5):448-452.
- [25] Xiu L, Yan B, Qin Z, et al. Chylous ascites treated by traditional Chinese herbal medicine: a case report and discussion[J]. Complement Ther Med, 2015, 23(1):63-67.
- [26] Guillem P, Billeret V, Houcke ML, et al. Successful management of post-esophagectomy chylothorax/chyloperitoneum by etilefrine[J]. Dis Esophagus, 1999, 12(2):155-156.

(收稿日期:2015-12-25 修回日期:2016-02-15)